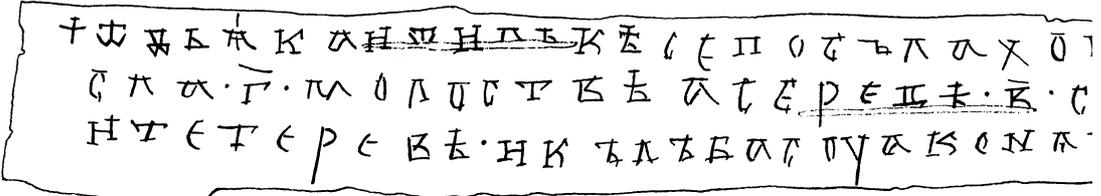


Прорись грамоты № 843



Прорись грамоты № 842

Перевод: 'От дьяка и от Ильки. Вот мы [двое] послали 16 лукон (очевидно, меда), а масла три горшка. А в среду две свиньи, два хребта (видимо, хребтовая часть туши), да три зайца и тетеревов и колбасу, да два коня, причем здоровых'. Кони здесь — это, по-видимому, конские туши; ср. грамоту Торж. 8 (в настоящем томе).

Представляет интерес употребление аориста — *посълаховѣ* (1 дв.). Хотя грамота скорее всего представляет собой просто деловую записку, начало *се посълаховѣ* — такое же, как в официальных документах; ср., например, *се даа* в грамоте № 197, *се со(чь)теса* в № 45, *с(е) урад(и)са* в № 366, *се азо ... напсахъ* в № 138. Либо с точки зрения дьяка эта грамота и была официальным имущественным документом, либо он просто начал свое сообщение в привычном для себя стиле.

Отметим беспредложный М. ед. *середѣ* 'в среду', а также окончание В. мн. муж. *-ѣ*, выступающее как в *замѣ* (после мягкой основы), так и в *молостѣ*, *тетереѣ* (после твердой основы). Заметим, что в грамоте отразился вариант *тетереѣ* (как в современном литературном языке), а не вариант *i*-склонения *тетеревь*, как в ряде других древних источников (см. Фасмер, IV, с. 52).

В лексическом отношении интересны слова *къльбаса* и *молостѣ* 'горшок для молока, масла'. Как и во многих других случаях, мы имеем здесь дело с древнейшими фиксациями соответствующих слов во всем славянском мире (ср. ЭССЯ, 13, с. 178; 18, с. 96); грамота № 842 демонстрирует их нам в безукоризненном раннедревнерусском облике — с *ьль* в первом, с *ств* во втором.

Грамота содержит очередной пример характерного для раннедревненовгородского периода диалектного *сторовѣ* 'здоров'.

Грамота № 843

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1537, на уровне пласта 11 (глубина 2,10 м), в напластованиях усадьбы С. Это полоска бересты, сохранившая не смыкающиеся друг с другом отрезки текста из трех строк документа:

...м[ь]оба сор[о]--
[на]семи гривьноацеготихота-----
нисобь...

В слове *цего* *е*, по-видимому, переправлено из *о*.

Длина 24,1 см, ширина 1,3 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Текст делится на слова так: **...мь оба соро(ка) на семи гривьно. А цего ти хота ... нисобь ...**

Можно понять: '... оба сорочка (товарно-денежная единица) за семь гривен. А если же чего-либо ...'